

ETIENNE PERRUCHON

8 mélodies dogoriennes

Pour voix d'enfants et piano

d'après

DOGORA, TCHIKIDAN et SKAANZA

Volume 1

Soukia page 2

Shtakié page 5

Vôlki page 9

Biöchki page 12

La vidjiamé page 17

Samidjia page 21

Tchouka page 24

Kiatché tchékania page 29

Le « Dogorien », la langue oubliée d'un peuple disparu.

L'appellation « **Dogorien** » vient du nom populaire donné aux nomades originaires de Dogora. Le langage des Dogoriens s'est fabriqué très rapidement avec quelques mots basiques en « Proszechniak » puis, au cours des voyages, s'est enrichi de nombreux patois montagnards européens. On a retrouvé des Dogoriens dans plusieurs pays slaves mais également en Grèce et en Crète, ainsi qu'en Italie et même en Autriche. Les Dogoriens ont maintenant disparu en tant que nomades, il ne reste plus que quelques communautés et familles dans certaines montagnes.

Comment chanter le "dogorien"

Le Dogorien est une langue à fortes sonorités slaves. Il est donc nécessaire de rouler les « R » et mettre beaucoup d'accents toniques. C'est une langue quelque peu dramatique !

Chä ou Chö ou Vöch se prononce comme le « X » en cyrillique. Ou alors comme avec la « jota » en espagnol : « Ja » et « Jo » (le « J » se prononce comme un « R » très dur).



12, rue de Guinière 44220 COUËRON - France

+33(0)2 28 06 08 74

www.etienne-perruchon.com

Biöchki

(Extrait de TCHIKIDAN)

♩. = 74

(Il est possible de faire chanter cette partie
par plusieurs solistes différents)

Soliste

Tchou-ka - ni do - na dje - no, dje - no
Ko ma - ni, ma - ni sou - ya, sou - ya,
mf

Piano

Soliste

sou co - mébou - ra kien - ta, kien - ta tchen - ko sou por - na - kié biöch - ki té - ra.
do - ma - ni sou - ké bo - ra, bo - ra biöch - ki mi - ra soul ka - tché do - mé - nia

Pno.

Soliste

Kié no - vi - a sou co - mé, co - mé tché bo - ra sou - ka ko - nia, ko - nia tchen - kô sou por - na - kié
Tash - ki - bi - kou si côl - ta, côl - ta djia mou - ra tché ni djo - na, djo - na por - ta - ti ka - nia soul

Pno.

Biöchki

Soliste

biöch-ki - té - ra. Djô tou - ya souldchi - la vol - nié, vol - nié djô-na si vo-chä tosh -
 djo - na sour - ti.

Pno.

Soliste

nié.

Chant

Djô tou - ya souldchi - la vol - nié, vol - nié djô-na si vo-chä tosh - nié

mf

Pno.

f

Soliste

Shta, kou-ra tim-ba kien-to soul moush - ta, moush - ta shta, kou-ra-tim-ba kien - to sour -
 Mish - ka si do-na tar - ni - kié biöch - ki, biöch - ki tosh ka-nié ka-nou-tcha tcha - ka -

Pno.

Soliste

ni.
ti.

Pno.

f

mf

Soliste

Bor-ta-mi sou-ki ta - ni, ta - ni, vol ka-mi-tou-yatchun- ga, tchun-ga kien-to té shta-kié mi - dor-nia sour-ti.

Pno.

p

Soliste

Tosh-ka mi-djé-na trin - ka, trin - ka vô-tcha-ki sou-kia fesh - tô, fesh - tô trin - ka kour - ni miesh - kla

Pno.

mf

Soliste

kien-ta sour - ni. Djô tou - ya souldtchi - la vol - nié, vol - nié djô-na si vo-chä tosh -

Chant

Pno.

Soliste

nié.

Chant

Djô tou-ya souldtchi-la vol - nié, vol - nié djô-na si vo-chä tosh - nié

Pno.

Soliste

Shta, kou-ra tim-ba kien - to soul moush - ta, moush - ta shta, kou-ra tim-ba kien - to sour -

Pno.

Soliste

ni.

Pno.

f

Soliste

Kien-ta sou ti - nia, bor-ta mi do - nia sou

Chant

Kien-ta sou ti - nia, bor-ta mi do - nia sou

Pno.

mf

p